

TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS

The New Way



OUTLINE

1. Terminology without Borders: Previously
2. Terminology without Borders : The New Way
3. Terminology without Borders meets IATE Guidelines
4. Work plan timeline
 - 4.1. Advanced search query
 - 4.2. Advanced search export table
 - 4.3. In a nutshell - Previously vs The New Way
5. New model of terminological record
 - 5.1. Compilation of terminological records according to the IATE Guidelines: Language-specific annexes
6. Tutorials
7. Final stage
8. Added value
9. How will we communicate The New Way?
10. General Workflow

1. TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS: PREVIOUSLY

The original concept of *Terminology without Borders*

Our projects



MED

MED

- Bipolar disorders
- Complementary and alternative medicine
- Diseases
- Eponyms
- Oncology and palliative medicine
- Computational pathology
- COVID-19
- Occupational health
- Healthcare in emergency situations



ENVI

ENVI

- Climate change
- Natural parks
- Nature and Biodiversity
- Oceans and Seas Conservation
- Green Finance
- Zoology
- Agricultural sector



CULT

CULT

- Archaeology
- European Capitals of Culture and Cultural Events
- House of European History
- Museums and Cultural Institutions
- Sports
- Music
- Language Industry



FEM

FEM

- Gender Violence
- Gender Identity
- Women's Rights



JURI

JURI

- Migration and Refugees
- Global Terrorism
- Disarmament Treaties
- Intellectual Property
- Competition Law
- Conspiracy Theories



MARE

MARE

- Maritime Safety and Ship Construction
- Fish Names & Commercial Species



EDU

EDU

- Education Systems
- General Education
- Intercultural Education
- New Technologies in Higher Education



FOOD

FOOD

- European Cuisine and Gastronomy
- Food Safety
- Food Service and Food Processing
- Novel Food and New Eating Habits
- Vitiviniculture



TECH

TECH

- Smart Cities
- Audiovisuals
- Digital Humanities
- Natural Language Processing
- Computer and Programming



FIN

FIN

- Auditing
- COVID-19 Economic Crisis
- Sustainable Finance



2. TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS: THE NEW WAY (1)

Completion of missing terms in existing IATE entries of good quality



Source language



23 EU languages



+ Non-EU languages

“ IATE: bringing terminology work to the next step
Tailored for you and by you ”



2. TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS: THE NEW WAY (2)

From this

2112910		7	🔍	📌
energy policy [ENERGY]		EP		
f, en	market splitting ***	🔍	📌	📄
es	separación de mercados ***	🔍	📌	📄
fr	scission du marché ***	🔍	📌	📄
pl	dzielenie rynków ***	🔍	📌	📄
pt	separação de mercados ***	🔍	📌	📄

Good quality but poor entries: **most languages missing**

236092		32	🔍	📌
energy industry [ENERGY, energy policy]		EP		
TRANSPORT ENERGY				
de	Mannloch ***	🔍	📌	📄
en	man-hole ***	🔍	📌	📄
fi	täyttöaukko ***	🔍	📌	📄
fr	trou d'homme ***	🔍	📌	📄

3504497		33	🔍	📌
energy policy [ENERGY, energy policy]		EP		
bg	процедура „открит сезон“ ***	🔍	📌	📄
en	open season procedure ***	🔍	📌	📄
pl	procedura udostępniania zdolności ***	🔍	📌	📄



To this

Adding missing languages **will enrich** IATE entries



3613510		10	🔍	📌
EUROPEAN UNION		EP		
economic structure [ECONOMICS]				
energy policy [ENERGY, energy policy]				
degradation of the environment [ENVIRONMENT, deterioration of the environment]				
climate change policy [ENVIRONMENT, environmental policy]				
bg	ангажимент за декарбонизация ***	🔍	📌	📄
cs	závazek v oblasti dekarbonizace ***	🔍	📌	📄
da	dekarboniseringsforpligtelse ***	🔍	📌	📄
de	Dekarbonisierungsverpflichtung ***	🔍	📌	📄
el	δέσμευση για απαλλαγή από τις ανθρακώδεις εκπομπές ***	🔍	📌	📄
en	decarbonisation commitment ***	🔍	📌	📄
es	compromiso de descarbonización ***	🔍	📌	📄
et	CO ₂ heite vähendamise kohustus ***	🔍	📌	📄
fi	hilestä irtautumista koskeva sitoumus *** sitoumus hiilivapaaksi saattamisesta ***	🔍	📌	📄
fr	engagement de décarbonation ***	🔍	📌	📄
hr	obveza u pogledu dekarbonizacije ***	🔍	📌	📄
hu	dekarbonizációs kötelezettségvállalás ***	🔍	📌	📄
it	impegno di decarbonizzazione ***	🔍	📌	📄
lv	dekarbonizācijas saistības ***	🔍	📌	📄
mt	impenn ta' dekarbonizzazzjoni ***	🔍	📌	📄
nl	toezegging op het gebied van decarbonisatie *** verbintenis op het gebied van decarbonisatie *** decarbonisatiebelofte ***	🔍	📌	📄
pl	zobowiązanie do obniżenia emisyjności ***	🔍	📌	📄
pt	compromisso de descarbonização ***	🔍	📌	📄
ro	angajament privind decarbonizarea ***	🔍	📌	📄
sk	záväzok v oblasti dekarbonizácie ***	🔍	📌	📄
sl	zaveze glede razogličjenja ***	🔍	📌	📄
sv	åtagande om minskade koldioxidutsläpp ***	🔍	📌	📄

Previously




10 domains:

- emerged on the basis of contributors' suggestions
- not exactly corresponding to IATE
- selected freely by the contributors

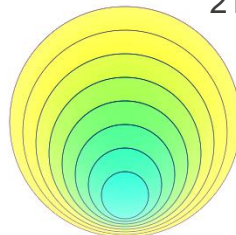


The New Way

 EuroVoc classification (used in IATE):
21 domains and 127 sub-domains

These domains describe the content of documents in EUR-Lex

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. POLITICS | 12. EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS |
| 2. INTERNATIONAL RELATIONS | 13. TRANSPORT |
| 3. EUROPEAN UNION | 14. ENVIRONMENT |
| 4. LAW | 15. AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES |
| 5. ECONOMICS | 16. AGRI-FOODSTUFFS |
| 6. TRADE | 17. PRODUCTION, TECHNOLOGY AND RESEARCH |
| 7. FINANCE | 18. ENERGY |
| 8. SOCIAL QUESTIONS | 19. INDUSTRY |
| 9. EDUCATION AND COMMUNICATIONS | 20. GEOGRAPHY |
| 10. SCIENCE | 21. INTERNATIONAL ORGANISATIONS |
| 11. BUSINESS AND COMPETITION | |



Browse in [EuroVoc](#) 

Narrow and concise



TERMINOLOGY
COORDINATION
European Parliament
DG TRAD

4. WORK PLAN TIMELINE (1)

First steps

University coordinators fill in the Participation Form **available on the website** under “Contact us” and send it to our functional mailbox (dgtrad.yourterm@europarl.europa.eu)

Note: This file should be renamed to:

“TermCoord-TWB-Participation Form-*DOMAIN-language code(s)-Nameofuniversity*”

Example: TermCoord-TWB-Participation Form-**ENVI-ro-es-it-University of Timisoara**

(*) If you are not sure about the domain, leave it blank.

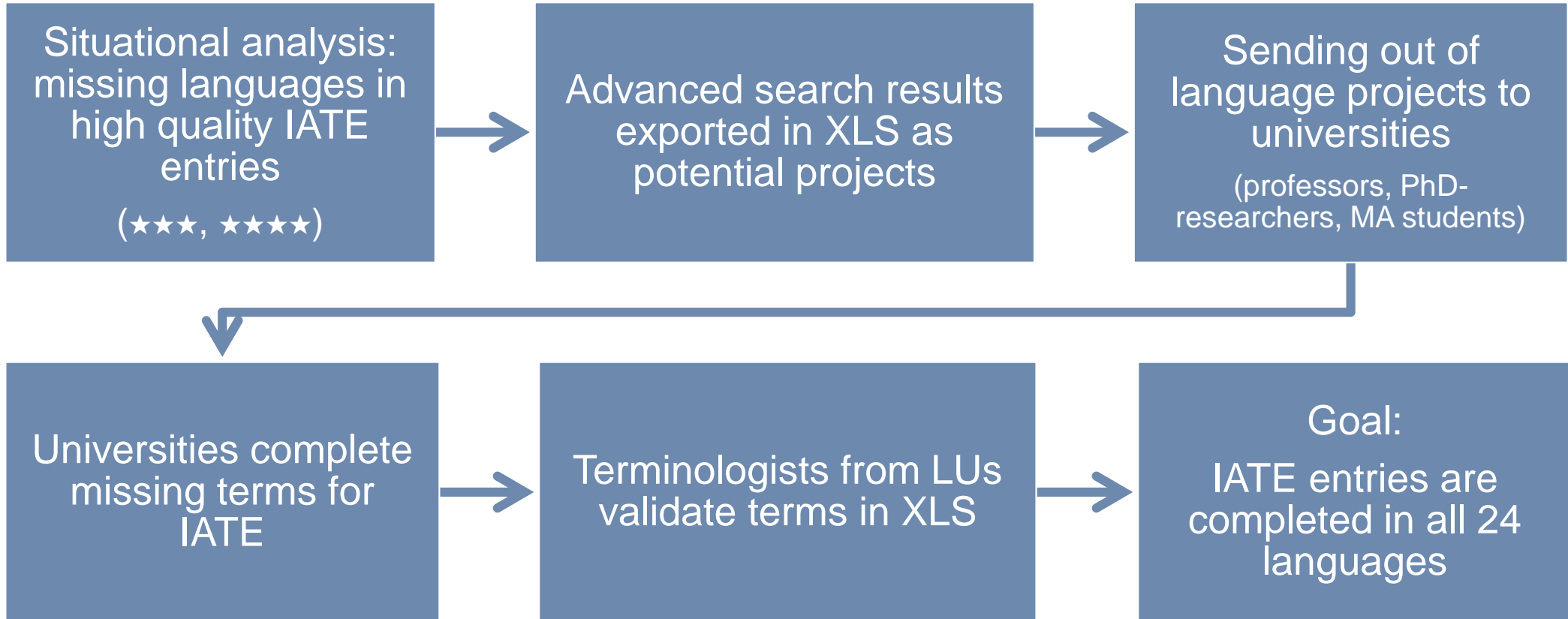
IMPORTANT: Make sure that there are no spelling mistakes. This information will be used to issue the certificates of completion by the end of the academic year.

Participation Form *Terminology without Borders*

Name of university/department	
Project period (please specify the start and end dates)	
City and country name	
Domain (filled by TermCoord)	
Name of the university coordinator (please specify the academic title)	
Email address of the university coordinator	
Name of the expert involved (if applicable, and, if the case, specify the academic or professional title)	
Target language(s) (source language always EN) (*If more than one, please indicate the languages in the order preferred. (**)The supervising coordinator must know the terminology rules of the chosen language(s).	
Number of students involved in the project	
Number of terms to be researched (in total) (*Min. 10-15 terms per student)	
Name and SURNAME of students +(working language) (1 per cell) <i>e.g. María PEREZ (es)</i>	
	+ (Insert Rows)
Any additional information you would like to include	

4. WORK PLAN TIMELINE (2)

At TermCoord



4.1. ADVANCED SEARCH QUERY

The screenshot shows the IATE (European Union terminology) Advanced Search interface. At the top, there's a navigation bar with the IATE logo and various icons. Below it, search options include 'Search', 'Search by collection', 'Advanced search' (highlighted), and 'Batch search'. The main search area features a query builder with five rules, each with a dropdown menu, a relationship operator, and a value field. The rules are: 1. [LIL] Domain (including subdomains) in LAW; 2. [LL/TL] Belongs to language in English; 3. [LIL] Owner in EP; 4. [TL] Reliability in ★★★ and ★★★★★; 5. [LIL] Has language not i Bulgarian. A 'Count' button is circled in red, and a tooltip above it displays 'Number of entries: 989'. Other buttons include 'RESET', 'Export', and 'Search'. A large 'EXAMPLE' stamp is overlaid on the top right. A status message at the bottom left indicates 'Strict mode enabled (returns only matching rows in an entry)'.

European Union terminology

en

Administrator

EXAMPLE

Search Search by collection **Advanced search** Batch search

Standard view Interpreters' view

+ Add rule + Add group

AND OR

AND OR ↑

+ Add rule + Add group × Delete group Clone group

↑ [LIL] Domain (including subdomains) in LAW × × Delete rule

↑ [LL/TL] Belongs to language in English × × Delete rule

↑ [LIL] Owner in EP × × Delete rule

↑ [TL] Reliability in ★★★ × ★★★★★ × × Delete rule

↑ [LIL] Has language not i Bulgarian × × Delete rule

Count

Number of entries: 989

Strict mode enabled (returns only matching rows in an entry)

RESET Count Export Search

NOLOGY
DINATION
arliament

The query is saved in .txt and can be reused by anyone

4.2. ADVANCED SEARCH EXPORT TABLE

A	B	C	D	E	F	G
IATE ID	DOMAINS	FULL_DOMAINS	TERM	RELIABILITY	DEFINITION	RESPONSIBILITY
235085	SOCIAL QUESTIONS;LAW;INTERNATIONAL ORGANISATIONS	SOCIAL QUESTIONS migration;LAW rights and freedoms political rights;INTERNATIONAL ORGANISATIONS United Nations UN programmes and funds UNHCR	determination of refugee status refugee status determination RSD	3 3 3	legal or administrative process by which governments or UNHCR determine whether a person seeking international protection is considered a refugee under international, regional or national law	
146457	LAW;FINANCE	LAW;FINANCE	right relating to patents	3		
158306	LAW;FINANCE	LAW;FINANCE	debt recovery recovery of debts	3 3	the process of making people or companies pay the money that they owe to other people or companies, when they have not paid back the debt at the time that was arranged	
127675	LAW	LAW	infringement violation	3 3		
3527988	LAW	LAW	principle of <i>lex specialis</i> principle of <i>lex specialis derogat generali</i> principle of <i>lex specialis derogat legi generali</i>	3 3 3	principle which entails that, when two rules regulating the same subject-matter conflict, priority is to be given to that which is more specific	
3629822	LAW	LAW	trigger law	3	informal name for a law that is written to go into effect when a specific event or condition occurs	
245868	LAW	LAW justice judicial proceedings	committal for trial committal to trial	3 3	the action or an act of referring a person or case for trial, typically by a court or magistrate	
3553128	LAW	LAW rights and freedoms human rights	Transnational Referral Mechanism	3	co-operative agreement for the cross-border comprehensive assistance and/or transfer of identified or potential trafficked persons	
3630281	LAW	LAW sources and branches of the law legal science constitutional law	principle of non-retrogression	3	principle according to which a government may extend protection beyond what the Constitution requires but cannot retreat from that extension once made	
1226455	SOCIAL QUESTIONS;LAW	SOCIAL QUESTIONS health medical science;LAW	organ harvesting organ collection	3 3	legal removal of a person's organs for transplantation	
132982	LAW	LAW	principle of effective judicial control	3		
378940	LAW	LAW;LAW sources and branches of the law source of law	enmity against God waging war against God	3 3	capital offence in Iran, consisting of the act of taking up weapons to cause terror and fear or to breach public security and freedom	
3639854	LAW;FINANCE	LAW criminal law;FINANCE free movement of capital free movement of capital capital movement recycling of capital money laundering	laundering of illicit funds laundering of illicit proceeds	3 3	process of converting illicit funds so that they obtain an image of legality and can be reported on a tax return without revealing the true nature of their origins	
3639852	FINANCE;LAW	FINANCE free movement of capital free movement of capital capital movement recycling of capital money laundering;LAW criminal law criminal law	illicit funds illicit proceeds	3 3	money or assets and funds obtained through illegal or unauthorised means	

EXAMPLE

	<i>Previously</i>	<i>The New Way</i>
Concept	mere collection of terms	active completion of missing terms in already existing entries in IATE → direct connection to IATE
Goal	<ul style="list-style-type: none"> • visibility of the EP and IATE • cooperation with academia 	<ul style="list-style-type: none"> • increased visibility of the EP and IATE • cooperation with academia • enriching IATE in a meaningful way • added value for all translators, interpreters and other professionals
Rules	Non-predefined rules	<ul style="list-style-type: none"> • IATE Handbook • Language-specific Annexes to the IATE Handbook
Template tables	inconsistent and constantly changing	based on IATE import tables
Domains	10 domains	official Eurovoc domains
Workflow	confusing	clear instructions and tutorials on the website + information beforehand on the workflow

5. NEW MODEL OF TERMINOLOGICAL RECORD (1)

Previously

Several templates and versions (for EN, FR and other languages)

Any language could be the source language

Too many information fields and very technical > difficulty to compile correctly

No need to work on IATE entries (value for the EP not guaranteed)

No use of IATE > Projects in Excel sheets

The New Way

Only one template (based on the IATE template)

English always as the source language > facilitates the implementation of the project

Substantial reduction of information fields (in accordance with IATE guidelines) and self-explanatory = 9 mandatory fields, incl. language and university

Existing IATE entries (added value guaranteed)

Terms are created in IATE > Academia will become more familiar with IATE > knowledge transfer and visibility



5. NEW MODEL OF TERMINOLOGICAL RECORD (2)

The New Way

XLS format – terminological work

IATE ID	DOMAIN	DOMAIN 2	SOURCE LANGUAGE	TERM IN SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE*	TARGET TERM*	TERM REFERENCE*	TERM TYPE*
mandatory <i>to be completed by TermCoord</i>	domain name from Eurovoc: https://eur-lex.europa.eu/browse/eurovoc.html recommended to insert full path with the separator >, e.g. LAW > civil law	only if necessary in case of concept belonging to different domains <i>to be completed by TermCoord</i>	language code (ISO) mandatory <i>to be completed by TermCoord</i>	mandatory <i>to be completed by TermCoord</i>	language code (ISO) mandatory	mandatory	For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number , e.g. CELEX:32019D1565 For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.	preset list: - term (default) - abbrev = abbreviation (acronym, initialism, contraction or truncation), to be written according to the rules applicable in the language in question (capitalisation, punctuation,
mandatory Domains and sub-domains to be indicated in EN, as in Eurovoc. <i>to be completed by TermCoord</i>	TERM NOTE	TERM NOTE REFERENCE	CONTEXT*	CONTEXT REFERENCE*	DEFINITION*	DEFINITION REFERENCE*		
	any relevant information about the term, which is not included in the reference, the definition, or the context to be used sparingly only to include relevant information about the term	For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565 For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.	sentence or short paragraph containing the term (the term is to be marked in bold) mandatory	For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565 For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.	a clear and concise definition should be provided so that users can easily understand the concept It should be possible to replace the term by the definition in a text. mandatory (*)not mandatory only if the same concept has already been defined by another term (synonyms, abbreviations, etc.)	For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565 For non-EU documents, insert the title and the hyperlink. mandatory (*)not mandatory only if the same concept has already been defined by another term (synonyms, abbreviations, etc.)		
	DEFINITION NOTE	DEFINITION NOTE REFERENCE	RESPONSIBILITY*					
	any relevant information that relates to the concept (e.g. an explanation that cannot be part of the definition). to be used sparingly	For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565 For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.	name of contributing university					

(*) Mandatory fields



5. NEW MODEL OF TERMINOLOGICAL RECORD (3)



XLS format – terminological work

IATE ID	DOMAIN	DOMAIN 2	SOURCE LANGUAGE	TERM IN SOURCE LANGUAGE
mandatory <i>to be completed by TermCoord</i>	domain name from Eurovoc: https://eur-lex.europa.eu/browses/e/eurovoc.html recommended to insert full path with the separator >, e.g. LAW > civil law mandatory Domains and sub-domains to be indicated in EN, as in Eurovoc. <i>to be completed by TermCoord</i>	only if necessary in case of concept belonging to different domains <i>to be completed by TermCoord</i>	language code (ISO) mandatory <i>to be completed by TermCoord</i>	mandatory <i>to be completed by TermCoord</i>

The New Way

EXAMPLE

IATE ID	DOMAIN	DOMAIN 2	SOURCE LANGUAGE	TERM IN SOURCE LANGUAGE
3626912	ENVIRONMENT environmental policy environmental impact	ENVIRONMENT environmental policy environmental protection	en	Carbon Disclosure Project
3626753	ENVIRONMENT environmental policy		en	greenhouse gas emission reduction target
3587862	EUROPEAN UNION	ENVIRONMENT environmental policy	en	zero pollution action plan for water, air and soil
3639801	ENVIRONMENT deterioration of the environment pollution atmospheric pollution	ENVIRONMENT environmental policy environmental monitoring	en	air quality monitoring station

(*) Mandatory fields



5. NEW MODEL OF TERMINOLOGICAL RECORD (4)

The New Way

15

XLS format – terminological work

TARGET LANGUAGE*	TARGET TERM*	TERM REFERENCE*	TERM TYPE*
language code (ISO)	mandatory	For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number , e.g. CELEX:32019D1565	<p>preset list:</p> <ul style="list-style-type: none"> - term (default) - abbrev = abbreviation (acronym, initialism, contraction or truncation), to be written according to the rules applicable in the language in question (capitalisation, punctuation, etc.) - formula = chemical formulae, mathematical and other scientific expressions, to be written wherever possible in accordance with international standards - phrase = for phraseological units that are not strictly speaking 'terms' (i.e. they do not denote a definable 'concept'), but which nevertheless have a standard translation (e.g. 'désigner comme plénipotentiaire')
mandatory		For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.	<p>mandatory</p> <p>Fields are in EN, as indicated above.</p>

(*) Mandatory fields



5. NEW MODEL OF TERMINOLOGICAL RECORD (5)

The New Way

16



XLS format – terminological work

TERM NOTE	TERM NOTE REFERENCE	CONTEXT*	CONTEXT REFERENCE*
<p>any relevant information about the term, which is not included in the reference, the definition, or the context</p> <p>to be used sparingly only to include relevant information about the term</p>	<p>For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565</p> <p>For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.</p>	<p>sentence or short paragraph containing the term (the term is to be marked in bold)</p> <p>mandatory</p>	<p>For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565</p> <p>For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.</p> <p>mandatory</p>

(*) Mandatory fields



5. NEW MODEL OF TERMINOLOGICAL RECORD (6)

The New Way

17



XLS format – terminological work

DEFINITION*	DEFINITION REFERENCE*	DEFINITION NOTE	DEFINITION NOTE REFERENCE
<p>a clear and concise definition should be provided so that users can easily understand the concept</p> <p>It should be possible to replace the term by the definition in a text.</p> <p>mandatory</p> <p>(*)not mandatory only if the same concept has already been defined by another term (synonyms, abbreviations, etc.)</p>	<p>For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565</p> <p>For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.</p> <p>mandatory</p> <p>(*)not mandatory only if the same concept has already been defined by another term (synonyms, abbreviations, etc.)</p>	<p>any relevant information that relates to the concept (e.g. an explanation that cannot be part of the definition).</p> <p>to be used sparingly</p>	<p>For EU legislation insert the title of the legal act from EUR-Lex: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html + CELEX number, e.g. CELEX:32019D1565</p> <p>For non-EU documents, insert the title and the hyperlink.</p>

RESPONSIBILITY*

name of contributing university

(*) Mandatory fields



**TERMINOLOGY
COORDINATION**
European Parliament
DG TRAD

5.1 COMPILATION OF TERMINOLOGICAL RECORDS ACCORDING TO THE GUIDELINES: LANGUAGE-SPECIFIC ANNEXES

In order to compile the tables it will be necessary to know the specific rules of your language(s)

ENGLISH-SPECIFIC ANNEX



Definition

A definition should, where possible, follow the **substitution principle**: it should be a phrase **constituting the same part of speech as the term** (nominal phrase for a noun, verbal phrase for a verb, etc.) so that it could replace the term in running text. There should be **no initial article**, **no initial capital letter**, **no main verb**, and **no full stop**.

A definition must be **restricted to the essence of a concept**; information which facilitates understanding of the concept without defining it belongs in the 'Note' field. Thus the 'House of Commons' might be defined as the 'lower house of the bicameral parliament of the United Kingdom', but the fact that it has 650 members belongs in the Note. Do not include ephemeral information, such as the name of the person currently occupying a role; just define the role.

FR: ANNEXE PROPRE À LA LANGUE FRANÇAISE



Définition

Ne pas utiliser d'article, de majuscule, de guillemets ni de point dans une définition.

La définition doit pouvoir remplacer le terme dans un texte (= **règle de substitution**).

La définition doit se restreindre au concept; les informations qui en facilitent la compréhension sans pour autant le définir doivent figurer dans le champ «Note».

La définition doit également permettre de distinguer le concept en question d'autres concepts similaires. Le fait de définir un thon obèse comme un «poisson de la famille des thonidés» ne le distingue pas d'un thon rouge ou d'une autre espèce de la même famille.


Anexo ES de IATE



1. Definición

- 1.1. Conforme a la tradición lexicográfica del español, la definición ha de **ser un enunciado completo que comience con una mayúscula y termine en un punto**. Idealmente **constará de una sola frase** y, en todo caso, de **no más de un párrafo**. Toda información complementaria que se considere necesaria para definir conceptos cuyo significado la requiera porque sea determinante para el uso de ciertos términos deberá recogerse en el campo *Note*.
- 1.2. El **principio de sustitución**, por el que la definición ha de poder sustituir en un texto al término definido, se aplicará de manera flexible. La definición ha de permitir distinguir suficientemente el término definido de los términos relacionados, recogiendo sus características esenciales y los rasgos semánticos específicos.

Requirements are different
in each language

Download your [language-specific annex](#) and get to know more about the rules and principles of IATE in the [IATE User's Handbook](#) 



In order to facilitate assistance in the development of the project, we will provide the following tutorials:

1. *Terminology without Borders*. Explanatory video on the new concept
2. How to compile the terminological records (demo video)
3. How to do terminology research. Reliable sources and open access EU legislative databases
4. IATE presentations



Tutorials will be stored on our section of the EP's website



They will also be available on our YouTube channel
(<https://www.youtube.com/@europeanterminology5692>)



7. FINAL STAGE (1)

The New Way

20

iate European Union terminology

IATE ID: 3579087

Domain: EU Emissions Trading Scheme [ENVIRONMENT > environmental policy > climate change policy > emission trading]
reduction of gas emissions [ENVIRONMENT > environmental policy > climate change policy]

Owner: EP

Language selection: bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Language tabs: en | bg | fr

Term: carbon border adjustment mechanism
* Term reference: Regulation (EU) 2023/956 establishing a carbon border adjustment mechanism (4.8.2023)
Term reference: European Parliament Committee on Budgets, Report on reform of the European Union's system of own resources (4.8.2023), 26 February 2018
Term type: term
Reliability: ★★★
Contexts:
Term in context: The initiative for a **carbon border adjustment mechanism** (the 'CBAM') is part of the 'Fit for 55' legislative package. The CBAM is to serve as an essential element of the Union's toolbox for meeting the objective of a climate-neutral Union at the latest by 2050 in line with the Paris Agreement by addressing the risk of carbon leakage that results from the Union's increased climate ambition. The CBAM is expected to also contribute to promoting decarbonisation in third countries.
* Context reference: Regulation (EU) 2023/956 establishing a carbon border adjustment mechanism (4.8.2023)
Language usage: May also be written with initial capitals: 'Carbon Border Adjustment Mechanism'.
Language usage reference: Council Terminology Coordination
Owner: EP

Term: механизъм за корекция на въглеродните емисии на границите
* Term reference: Предложение за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА за установяване на механизъм за корекция на въглеродните емисии на границите
Term type: term
Reliability: ★★★
Contexts:
Term in context: С настоящия регламент се установява **механизъм за корекция на въглеродните емисии на границите** („МКВЕГ“) за справяне с емисиите на парникови газове, съпътстващи стоките, посочени в приложение I, при вноса им на митническата територия на Съюза, с цел да се предотврати рискът от изместване на въглеродни емисии.
* Context reference: Предложение за РЕГЛАМЕНТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА за установяване на механизъм за корекция на въглеродните емисии на границите
Owner: EP

Abbrev: МКВЕГ
* Term reference: Предложение за регламент на Европейския парламент и на Съвета за установяване на механизъм за корекция на въглеродните емисии на границите

EXAMPLE

1 entry in all 24 EU languages



Terminology in the EU

- Universities gain insight into the meticulous terminology work in the European institutions and will contribute to the valuable EU terminology management system IATE

Practical approach to EU terminology

- It gives universities a key role in bridging the gap between official terminology and citizens by delving into the intricacies of language and multilingual communication

Completion of existing entries

- Partners work on official terminology projects, involving terms in IATE owned by the European Parliament. They are entrusted with adding missing languages to existing high-quality entries, thus enriching the available content

Executed by experts

- Including terminology managers, PhD-researchers and MA students
- Only the best terminologists

Parallel tasking: Clean-up of IATE

- While the objective of the IATE clean-up task focuses on eliminating poor quality entries (*, **), TWB focuses on enriching high quality ones (***, ****) providing missing languages

DG TRAD and Universities

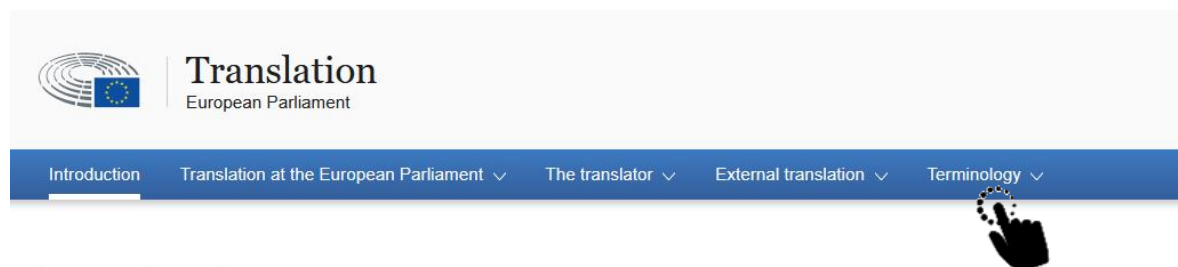
- It allows the European Parliament to disseminate its mission and vision on multilingualism, focusing on translation and consistent use of EU terminology

9. HOW WILL WE COMMUNICATE THE NEW WAY? (1)

23

On europarl.europa.eu

What we do



Introduction



Vision and mission

The European Parliament produces translations of written documents in all 24 EU languages, enabling communication with its citizens in their mother tongue. Its in-house translation service is instrumental in this respect, meeting strict quality standards within the tight deadlines imposed by parliamentary procedures.

Our **vision** is about building bridges between different languages and cultures and promoting sustainable multilingualism as an essential component of the European democratic ideal.

We are an efficient and modern service providing high-quality translations of legislation in all EU languages. By directly enabling Parliament to pursue its policy of multilingualism, we play an integral role in protecting the cultural and linguistic diversity of the Union and in facilitating transparency, understanding and the exchange of views.

Over the past 60 years, we have successfully met the challenges implicit in our expansion from 4 languages to 24. We will continue to build on our collective excellence and experience in order to embrace the future proactively. We will meet future challenges and adapt to further enlargements by streamlining demand and by adapting and harmonising our organisation and working methods. We invest in new skills, foster openness to innovation and build our capacity for change.

Follow us on:

 Facebook

 Instagram

 Twitter

 LinkedIn

 YouTube

 Europarl Radio



**TERMINOLOGY
COORDINATION**
European Parliament
DG TRAD

9. HOW WILL WE COMMUNICATE THE NEW WAY? (2)

On termcoord.eu

The screenshot shows the website's navigation menu with a home icon and dropdown menus for About, Articles & News, Resources, IATE, Events, Cooperation, Opportunities, and Terminology without Borders. The header features the Terminology Coordination logo (European Parliament DG TRAD) and the slogan 'in termino qualitas'. Below the header is a social media bar with icons for Facebook, Instagram, LinkedIn, X, and YouTube, along with a search icon. The main content area is titled 'Articles & News' and displays several article cards. One card is titled 'IATE Term of the Week: spyware' with a 'ALL POSTS' button. Another card has the text 'Click here to find out more about Translation in the European Parliament'. Other visible cards include 'IATE Term of the Week', 'IATE goes AUDIO', 'Terminology without Borders', and 'My House of European History'.

9. HOW WILL WE COMMUNICATE THE NEW WAY? (3)

25

On termcoord.eu



Home > Terminology without Borders

Terminology without Borders

Terminology without Borders (TWB) is an initiative of Directorate-General for Translation (DG TRAD) of the European Parliament that connects universities with EU terminology work.

The aim of this academic cooperation is twofold. On the one hand, it allows the European Parliament to disseminate its mission and vision on multilingualism, focusing on translation and consistent use of EU terminology. On the other hand, it gives universities a key role in bridging the gap between official terminology and citizens by delving into the intricacies of language and multilingual communication. Universities will also gain an insight into the meticulous terminology work in the European institutions and will contribute to the valuable EU terminology management system IATE.

Terminology without Borders' partners work on official terminology projects, involving terms in IATE owned by the European Parliament. They are entrusted with adding missing entries, thus enriching the available content. Entries will be completed in the 24 official languages of the EU, and in certain cases, non-EU languages will also be taken on board.

[TWB Projects](#)

[Workflow](#)

[Instructions and Tutorials](#)

[Template Table](#)

[IATE Language-specific Annexes](#)

[YourTerm Projects](#)

[Contact us](#)

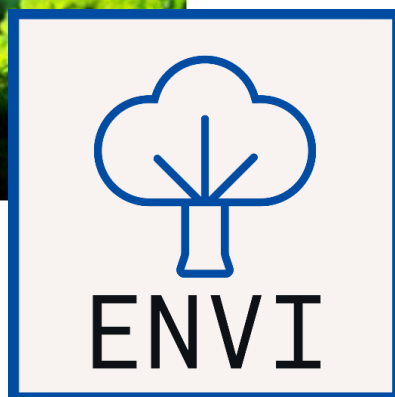


**TERMINOLOGY
COORDINATION**
European Parliament
DG TRAD

9. HOW WILL WE COMMUNICATE THE NEW WAY? (4)

We are very excited to open our first domain in the academic year 2023-2024

ENVIRONMENT



Academic year 2023-2024

Each academic year a new domain will be opened

Environment

Environmental policy is crucial for the European Union (EU) to achieve a sustainable future. The EU's focus on environmental policy and sustainable development depends on everyone understanding complex issues, such as climate change, biodiversity, and renewable energy. By using consistent environmental terminology, all Member States can work together smoothly and set ambitious goals to protect the environment. It also makes the EU more influential in global discussions on this matter. This is one of the top priorities of the EU. Think, for example, of the Green Deal, the Energy Infrastructure Regulation or the EU Solar Energy Strategy.

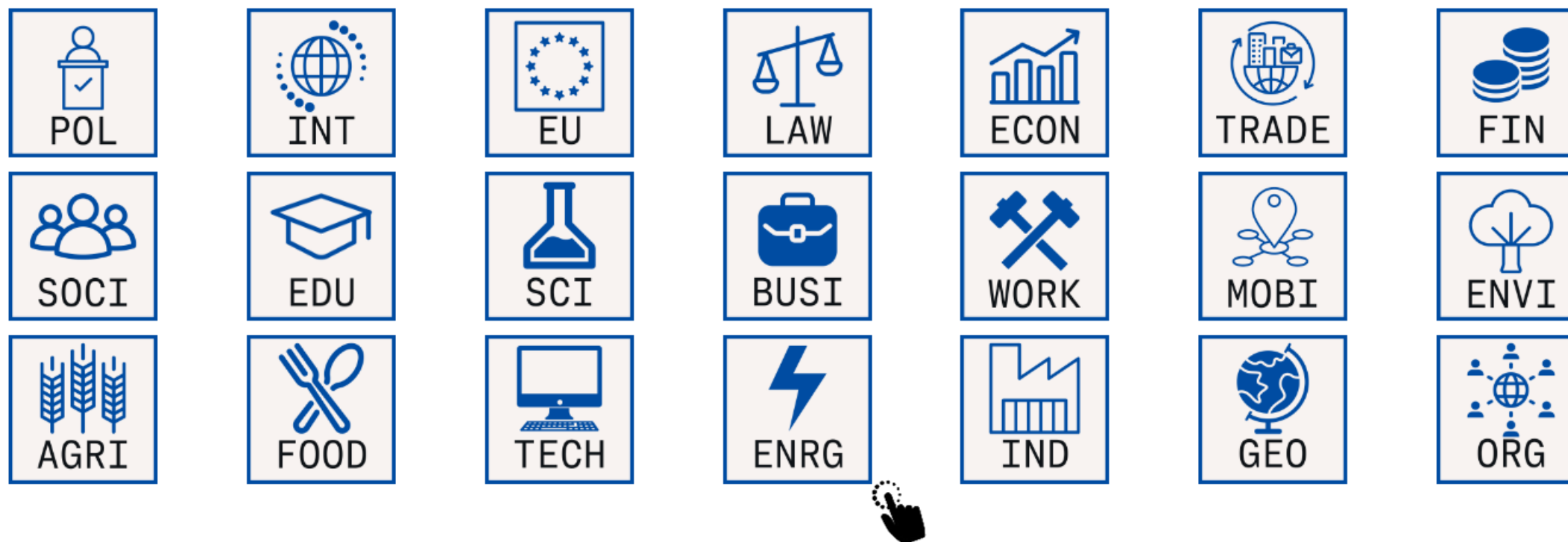
In the official EuroVoc classification, EU legislation in the field of ENVIRONMENT is divided into three main domains with 15 sub-domains:

- environmental policy
 - waste management search
 - pollution control measures search
 - environmental policy search
 - environmental protection search
 - climate change policy search
 - water policy search
- natural environment
 - geophysical environment search
 - wildlife search
 - natural resources search
 - climate search
 - physical environment search
- deterioration of the environment
 - nuisance search
 - pollution search
 - waste search
 - degradation of the environment

In the 2023-2024 academic year, we will only be working with terms related to these domains. This is one of the top priorities of the EU. Think, for example, of the Green Deal, the Energy Infrastructure Regulation or the EU Solar Energy Strategy.

9. HOW WILL WE COMMUNICATE THE NEW WAY? (5)

On the website



Clickable icons where you will find the descriptions of the domains

10. GENERAL WORKFLOW

- 1** No term extraction from corpora is needed by the universities, since TermCoord provides lists of terms with corresponding data fields in English as the source language (IATE ID, domain and term in the source language).
- 2** University students can check for more information on the source language term clicking on the IATE ID.
- 3** For the compilation of terminological records, participants find the equivalent terms in their language(s) and complete the data fields of the terminological records. They follow the IATE Guidelines ([IATE Handbook](#)) and the specific rules of their target language(s) ([IATE language-specific annexes](#)).
- 4** Revision of terminological records is to be carried out by supervising professors and, if needed, by experts in the field. Final revision and validation of the terminological records is to be undertaken by terminologists of the European Parliament.
- 5** Terminological records validated by terminologists of the European Parliament are to be inserted into IATE.
- 6** Certificates of completion are issued to students, experts and supervising professors.

THANK YOU

Any questions?

Please feel free to ask or contact us if you need any further information

dgtrad.yourterm@europarl.europa.eu

Nadezhda KRASTEVA-SCHAEFER

Eleonora MONTANARI

Carmen TRINADO JIMENEZ

Marina SCELTA

Victoria SAURA MONTESINOS

Tsonka TYANKOVA

Theodora DOURDA



**TERMINOLOGY
COORDINATION**

European Parliament
DG TRAD

PRACTICAL PART

1. Research and find the equivalents of the following two terms:

eco-city (IATE ID [3639802](#))

transport accessibility (IATE ID [3639804](#))

2. Fill in the TERMINOLOGICAL TEMPLATE in your target language

Always follow IATE language-specific annexes



**TERMINOLOGY
COORDINATION**

European Parliament
DG TRAD